

# Contents

<b>Preface</b>	11
<b>Common abbreviations</b>	13
<b>1 General introduction</b>	15
<b>2 Precursors and pioneers</b>	
2.1 Before the computer	21
2.2 The first beginnings (1946–1949)	24
2.3 Weaver's memorandum (1949)	28
2.4 From Weaver to the first MT conference (1949–1952)	30
2.5 From the MIT conference to the Georgetown-IBM demonstration (1952–1954)	36
2.6 From the Georgetown-IBM experiment to the first international conference (1954–1956)	37
<b>3 Problems, methods and strategies</b>	
3.1 Mechanical dictionaries	40
3.2 Polysemy and semantics	41
3.3 <del>Morphological analysis</del>	44
3.4 Syntactic analysis	45
3.5 Formal syntax and transformational grammar	48
3.6 Syntactic ambiguity and discourse relations	50
3.7 Sentences and texts	52
3.8 Transfer and synthesis	53
3.9 System designs and strategies	54
3.10 Perspectives and influences	56
3.11 MT research in the period 1956–1966	58

## 6 CONTENTS

<b>4</b>	<b>Groups and projects in the United States (1950–1966)</b>	
4.1	University of Washington (1949–1962)	61
4.2	IBM Research Center (1958–1966)	66
4.3	Georgetown University (1952–1963)	70
4.4	RAND Corporation (1950–1960)	78
4.5	University of Michigan (1955–1962)	81
4.6	Ramo-Wooldridge and Bunker-Ramo (1958–1967)	82
4.7	Massachusetts Institute of Technology (1953–1965)	87
4.8	National Bureau of Standards (1959–1963)	92
4.9	Harvard University (1954–1964)	94
4.10	University of California, Berkeley (1958–1964)	101
4.11	University of Texas, Linguistics Research Center (1958–1968)	104
4.12	Wayne State University (1958–1972)	107
4.13	Other United States groups (1955–1965)	109
<b>5</b>	<b>Groups and projects in the United Kingdom and Western Europe (1954–1966)</b>	
5.1	Birkbeck College, London (1955–1959)	112
5.2	Cambridge Language Research Unit (1956–1967)	115
5.3	University of Milan (1959–1966)	122
5.4	National Physical Laboratory, Teddington (1959–1966)	127
5.5	Research in France (1959–1966)	128
5.6	Research in Belgium (1961–1964)	130
5.7	Research in West Germany (1963–1968)	131
5.8	Other West European groups	131
<b>6</b>	<b>Groups and projects in the Soviet Union and Eastern Europe (1955–1967)</b>	
6.1	Institute of Precision Mechanics and Computer Technology	133
6.2	Steklov Mathematical Institute	136
6.3	Institute of Linguistics, Moscow	137
6.4	Leningrad University	138
6.5	First Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages	139
6.6	All-Union Institute of Scientific and Technical Information	140
6.7	Other Soviet groups	140
6.8	Summary of the USSR scene (1955–1966)	141
6.9	Research in Eastern Europe (1957–1966)	141
6.10	Charles University, Prague, Czechoslovakia	142
6.11	Hungarian Academy of Sciences	143
6.12	Projects in Yugoslavia, Poland, and Rumania	143
6.13	Research in East Germany	144

<b>7</b>	<b>Groups and projects in Japan, China and Mexico (1956–1966)</b>	
7.1	Projects in Japan	146
7.2	Research in China	149
7.3	National University of Mexico	149
<b>8</b>	<b>Expectations and criticisms: the decade from 1956 to 1966</b>	
8.1	Period of optimism	150
8.2	Variety of approaches and methods	151
8.3	Doubts and criticisms, Bar-Hillel's report	153
8.4	The state of the art in 1960, and new directions	157
8.5	Official support for US research	159
8.6	National and international conferences	160
8.7	Taube's Computers and Common Sense	162
8.8	Operational systems and the 'semantic barrier'	164
<del>8.9</del>	<del>The ALPAC report</del>	<del>164</del>
8.10	Expenditure on MT research	167
8.11	The situation in 1966	169
<b>9</b>	<b>Strategies and methods since the mid-1960s</b>	
9.1	After ALPAC	174
9.2	Direct translation systems	175
9.3	Interlingual systems	175
9.4	Transfer systems	176
9.5	Semantics-based systems	177
9.6	Interactive and restricted language systems	178
9.7	The developments after the mid-1970s	178
9.8	Computational and linguistic techniques and issues	180
9.9	Separation of linguistic data and algorithms	180
9.10	Modularity	181
9.11	Transformational parsing	181
9.12	Filtering	182
9.13	Augmented transition network (ATN) parsing	182
9.14	Tree transducers	183
9.15	Charts	185
9.16	Semantic analysis	187
9.17	Semantic parsing	188
9.18	Outline of project descriptions and general sources	188
<b>10</b>	<b>Interlingual systems, 1965–1975</b>	
10.1	Centre d'Etudes pour la Traduction Automatique (CETA), University of Grenoble (1961–1971)	190
10.2	Mel'chuk's 'meaning-text' model (1965–1976)	193
10.3	Linguistics Research Center (LRC), University of Texas (1970–1975)	195

## 8 CONTENTS

10.4	Forschungsgruppe LIMAS, Bonn (1964–1976)	199
<b>11</b>	<b>Other indirect systems, 1965–1975</b>	
11.1	EURATOM, Ispra, Italy (1967–1975)	201
11.2	University of California, Berkeley (1967–75)	202
11.3	Other US projects	205
11.4	University of Münster (1966–1969)	205
11.5	Bulgarian Academy of Sciences (1964–1976)	205
11.6	Projects and research in the Soviet Union (1966–1976)	206
<b>12</b>	<b>Direct translation systems since 1965</b>	
12.1	Systran system of Latsec Inc./World Translation Center (1964– )	209
12.2	Logos Development Corporation (1969–1978)	218
12.3	Xonics Corporation (1970–1976)	220
12.4	Pan American Health Organization (1976– )	220
12.5	University of Saskatchewan (1965–1972)	222
12.6	Other direct translation systems	223
<b>13</b>	<b>Transfer systems since 1970</b>	
13.1	University of Montreal, TAUM (1965–1981)	224
13.1.1	System design	225
13.1.2	The METEO system	228
13.1.3	The AVIATION system	231
13.2	University of the Saar, SUSY (1967– )	233
13.3	Groupe d'Etudes pour la Traduction Automatique (GETA), University of Grenoble (1971– )	239
13.4	Linguistics Research Center, University of Texas, METAL (1978– )	248
13.5	Charles University, Prague (1976– )	254
13.6	Logos Corporation (1982– )	255
<b>14</b>	<b>Projects and systems at the Commission of the European Communities (1976– )</b>	
14.1	Systran	258
14.2	Eurotra	264
<b>15</b>	<b>Artificial Intelligence systems (1970– )</b>	
15.1	Stanford University (1970–1974)	273
15.2	Yale University (1978–1982)	276
15.3	Other AI approaches	280
15.4	Massachusetts Institute of Technology (1971–1974)	281
15.5	University of Essex and New Mexico State University (1983– )	281
15.6	Georgia Institute of Technology (1982– )	282

15.7	Colgate University (1983– )	282
15.8	University of Massachusetts at Amherst	284
15.9	The future relevance of AI approaches in MT	284
<b>16</b>	<b>Other interlingual systems since 1975</b>	
16.1	University of Heidelberg (1973– )	285
16.2	Philips Research Laboratories, Eindhoven (1980– )	286
16.3	Buro voor Systeemontwikkeling, Utrecht (1979– )	287
<b>17</b>	<b>Interactive and human-aided systems</b>	
17.1	Pre-edited input	292
17.2	Restricted language systems	293
17.3	Institut Textile de France, TITUS system (1970– )	293
17.4	SMART AI Inc. (1977– )	294
17.5	Other 'restricted' systems	294
17.6	Automated dictionaries and term banks	295
17.7	Interactive systems	296
17.8	RAND Corporation, the MIND system	296
17.9	Chinese University of Hong Kong (1972– )	298
17.10	Brigham Young University (1970–1979)	299
17.11	Automated Language Processing System, ALPS (1980– )	302
17.12	Weidner Communications Corporation (1977– )	303
17.13	Other interactive systems	306
<b>18</b>	<b>Projects and systems in the Soviet Union and Japan (1974– )</b>	
18.1	The Soviet research (1974– )	307
18.2	Leningrad, Group for Speech Statistics	307
18.3	Moscow Centre for Translation	308
18.4	The AMPAR system	308
18.5	The NERPA system	310
18.6	The FRAP system	311
18.7	Other Soviet systems	312
18.8	Research in Japan (1975– )	313
18.9	University of Osaka Prefecture	314
18.10	Hitachi	315
18.11	Fujitsu	316
18.12	Nippon Telegraph and Telephone Corporation	316
18.13	Kyoto University	317
18.14	Other Japanese systems	321
<b>19</b>	<b>Present developments and some future prospects</b>	
19.1	The general scene in the 1980s	322
19.2	Linguistic problems and methods	324
19.3	Artificial Intelligence and MT	327
19.4	MT quality and revision	329

10 CONTENTS

19.5 Future prospects	331
19.6 Generations and periods	334
<b>Chronological table of main projects and systems</b>	<b>336</b>
<b>Bibliography</b>	<b>338</b>
<b>Index</b>	<b>372</b>